

Тем не менее, переводчику необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений на русском языке. Такими способами являются: Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания). Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация).

Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).

Описательный перевод.

Создание нового русского сокращения.

Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением

Предполагает наличие ее на ПЯ. Лучше всего, когда это уже утвердившаяся в языке единица. В ПЯ сокращение может быть построено по той же модели: инициальная СССР в англ. и нем. USSR.; англ. UNO соответствует рус. ООН; или по другой модели: рус. СЭВ в переводе на англ. COMECON (Council for Mutual Economic Assistance)[17]. Этот способ применяется чаще всего при переводе научно технических текстов, особенно для передачи сокращений обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п. (англ. m - meter, рус. м - метр)[19]. При всей кажущейся простоте этого способа он таит в себе некоторые опасности. Поскольку многие названия физических величин и единиц измерения созданы с помощью интернациональных корней, при передаче возможны ошибки (англ. сокращение mmf - micro microfarads переводится на рус. не ммф, а пФ - пикофарады). При использовании этого способа нужно твердо знать эквивалентное русское сокращение, в случае сомнений проверять его написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию.

Заимствование иностранного сокращения

Во многих европейских языках, в том числе и в русском (в письменной речи), есть сокращения, главным образом латинские, которые не отличаются по форме и значению и могут при переводе переходить из ИЯ в ПЯ без перевода и транскрипции/транслитерации. Многие из них были прежде очень популярны -- например, P. S. (приписка в письме) или NB (нотабене -- «заметь», «не забыть», «учесть»), но постепенно выходят или уже вышли из употребления. Этого, однако, нельзя сказать о SOS -- сигнале бедствия, которым пользуются как международным знаком (рус. СОС)[4]. Особенно прочные корни имеют такие латинские сокращения в английском языке, где они заменяются при произношении английскими словами: e. g. (exempli gratia) англичанин прочтет for instance, for example; i. e. (id est) -- that is; A. D. (Anno Domini) -- in the year of our Lord и т. д., даже не зная их латинской расшифровки [4].

Из того, что в русском языке встречается латинское etc., отнюдь не следует, что, встретив его в английском тексте, переводчик может, не задумываясь, перенести его в перевод; в литературе оно, правда, встречается, но теперь мало употребительно и обычно переводится и т. д. Так что, основным вопросом в передаче этих единиц

является учет их употребительности [6].

Этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений. Он используется также при необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими единицами в иностранном языке, дать комментарий и т.д.

Транслитерация

С помощью этого способа обычно передаются сокращенные названия военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и т.п. Транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Хороший пример -- англ. UNESCO - ЮНЕСКО; INTERPOL -- ИНТЕРПОЛ[17]

Вряд ли можно проследить, какие единицы транслитерируются, а какие подлежат переводу. Намечается тенденция к перенесению без изменений более популярных, с международным значением сокращений: названия организаций, институтов, обществ; так, в сокращениях известны названия крупных информационных агентств (АПН, ЮПИ, БТА, ТАСС).

В результате этого приема передачи аббревиатуры рождается не мотивированная с точки зрения ПЯ единица: англ. GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), вполне закономерное сокращение в ИЯ, нельзя вывести в его русском виде -- ГАТТ -- из перевода исходной формы: Генеральное соглашение по тарифам и торговле», -- получилось бы ГСТТ; то же с НАС А

(Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства), ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций) и ДР- [19].

О транслитерации говорят и в отношении аббревиатур, являющихся только по происхождению сложносокращенными словами: рус. лавсан, ам. тефлон, аппараты радар, лазер, мазер, ряд географических названий, таких как Евразия, Бенилюкс, Пакистан[8].

К этой группе примыкают и слова, в том числе много реалий, типа колхоз, совхоз, коминтерн, комсомол, переносимые во многие языки тем же путем транскрипции. В плоскости близкородственных языков их значительно больше.

Транскрипция

Транскрипция исходной формы, она допустима в тех случаях, когда это сокращенное название предприятия, общества, компании и т. п., не имеющих соотносительной формы в ПЯ. Так, ам. AP (Associated Press) передается рус. АЛ, но нередко и Ассошиэйтед пресс; англ. BOAC (British Overseas Airways Company), авиационная компания, по-русски именуемая Бритиш оверсиз эруэйз компани. Этот способ также применяется для передачи на русском языке акронимов, особенно акронимов совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами. Так английский акроним EAGLE (elevation angle guidance landing equipment) передается на русском языке как «Игл», то есть передается его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle- орел [13]. Сюда же относится транскрипция

побуквенного произношения сокращения на иностранном языке. Примером может послужить запись русскими буквами - Би-Би-Си -произношение английского сокращения BBC.

До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко, но в последние годы передача побуквенного произношения иностранного сокращения стала применяться намного шире.

Описательный перевод

Описательный перевод применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента. Переводится исходная единица: англ. TV (ти-ви), широко распространенное в англоговорящих странах, придется передавать развернутым «телевидение» или «телевизионный»; рус. редколлегия -- англ., editorial board; С. Р. N. (Centre de physique nucleaire) --рус. Центр ядерной физики (Бельгия); англ. ICRA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) -- Международная комиссия за борьбу с алкоголизмом; рус. ЦУМ -- англ. Central Department Store и т. п. [6]

В строго научном тексте специалисты стараются заменять расшифровку своими сокращениями, опираясь на терминологические системы и научный опыт, а переводчик художественного произведения может позволить себе такую «вольность», только если в тексте фигурирует и полная форма аббревиатуры [19].

Перевод развернутой формой -- это перевод исходной единицы, который должен быть максимально точен. [4] Таким образом, как правило, переводятся и сокращения ученых степеней и званий, в частности тех из них, которые не имеют названий-эквивалентов в ПЯ. Например, В. А. (S.) --Bachelor of Arts (Science) переведем русским - бакалавр гуманитарных (естественных) наук

Создание нового русского сокращения

Этот способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. [7] С помощью этого способа были образованы, например, сокращения ЦРУ и АНБ (CIA - Central Intelligence Agency- Центральное разведывательное управление; NSA National Security Agency - Агентство национальной безопасности). Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

До сих пор шла речь о переводе сокращений вне зависимости от языка и текста, в которых они встречаются.

Что касается жанра, то в массе своей аббревиатуры связаны с научной, в том числе и политической, военной, технической, экономической и т. п. лексикой, т. е. встречаются прежде всего в терминологическом тексте, в письменной речи. Однако теперь они «все больше проникают в устную речь, причем не только в речь радио и телевидения, но и в бытовую, повседневную», а в результате -- и в художественную литературу; это и привело к рассмотрению вопросов перевода сокращений в нетерминологическом и, в частности, в художественном тексте[4].

Как общее положение, аббревиатуры, подобно терминам, и в беллетристике переводят как в терминологической литературе, и все с той же оговоркой: не всегда и не во что бы то ни стало[7]. Но есть и ряд частных случаев.

1. Аббревиатура, как правило, однозначна, и это, как мы уже говорили, облегчает перевод. Здесь, однако, придется добавить, что вместе с тем многие из сокращений при разных референтах имеют одинаковый или приблизительно одинаковый буквенный (слоговой) состав, одинаковую графическую форму: при почти полной немотивированности этих единиц (например, инициальных со-кращений) даже в широком контексте такая омонимичность создает ощутимые затруднения и становится причиной переводческих ошибок[12]. Например, русское сокращение АК обозначает 10 понятий (ССРЯ):

- авиационный компрессор;
- авиационный корпус;
- автомат Калашникова;
- автомобильный кран;
- административный комитет;
- антрацит кулак;
- армейский корпус;
- артиллерийский компас;
- артиллерия корпуса;
- астрономический календарь.

Нетрудно заметить, что даже в специальном тексте не всегда можно быть уверенным в правильном выборе сокращений -- с хотя бы представленные здесь военные термины 2, 3, 7, 8 и 9. Английские и американские сокращения, составленные из инициалов М и Р в разных комбинациях (MP, M/P, M. P., mp, т. р., тР), обозначают 28 разных понятий и в том числе целых пять видов полиции: Marine Police, Metropolitan Police (London), Military Police, Mounted Police, Municipal Police.

2. И еще одно неудобство, связанное с совпадением обозначений: немало понятий сокращено по-разному -- своеобразная синонимия: IS и I. S. -- Intelligence Service = «разведывательная служба» (Англия) и Internationale Socialiste - «Социалистический интернационал»; разделительные точки больше характерны для французских аббревиатур. Не менее коварной может оказаться межъязы - ковая омонимия сокращений, в особенности, когда ИЯ и ПЯ пользуются одним алфавитом-- «гипноз подлинника». Например, рус. ДСК может означать «дачно-строительный кооператив», «дом санитарной культуры» и «домостроительный комбинат» [1]. Совпадения между английскими и французскими сокращениями еще более часты, а если учесть массовое проникновение английских аббревиатур во французский, как, вероятно, и в другие западные языки, то опасность переводческих ляпсусов окажется еще серьезней [20].

3. Как правило, аббревиатура является носителем только того значения, которое содержится в исходной единице. Встречаются, однако, сокращения, которые по той или иной причине имеют кроме него и другое, «привнесенное» значение. В таком случае можно говорить либо об омонимии -- при совпадении формы аббревиатуры с

полной формой другого, совершенно случайного слова (СУП = «санитарное управление» и «суп» -- жидкое кушанье), либо многозначности -- когда между обоими значениями все же есть или преднамеренно создается семантическая связь[4]

С точки зрения перевода такие сокращения можно рассматривать как потенциальный источник ошибок и как сложную переводческую задачу в тех случаях, когда необходимо передать на ПЯ запутанный клубок значений и намеков, представляющий собой игру слов.

Можно привести несколько примеров таких аббревиатур-каламбуров, заимствованных у В. А. Ицковича[11] и В. В. Борисова[4]: рус. АИСТ -- автоматическая информационная станция, АМУР -- автоматическая машина управления и регулирования, АСТМА -- астатический миллиамперметр, ОЛЯ -- Отделение литературы и языка (АН СССР), МАРС -- машина автоматической регистрации и сигнализации; англ. IDIOT -- Instrumentation Digital Online Transcriber, WASP -- Women's Airforce Service Pilots (Женская вспомогательная летная служба военно-воздушных сил), англ. WASP = «оса»: летит и жалит; MANIAC -- Mechanical and numerical integrator and calculator и т. д., Любопытна преднамеренно созданная пара: CAT (омоним англ., «кошка») и MOUSE (омоним англ., «мышь»), причем назначение кошки -- CAT (Celestial Atomic Trajectory = космическая ракета с ядерным зарядом) -- уничтожать мышь -- MOUSE (Minimum Orbital Unmanned Satellite Earth = искусственный спутник Земли без экипажа с минимальной орбитой) [17].

При случайном, непреднамеренном совпадении формы сокращения с каким-либо иным словом, перевод аббревиатуры осуществляется на общем основании, как если бы не было этой омонимии[4].

Но совершенно по другому рассматривается «преднамеренность», или случайность используется автором с определенной стилистической целью, или если расшифровка «подогнана» под общезыковое слово, т. е. оно расшифровывается, как если бы это не было сокращением, или при так называемых «шутливых расшифровках» и т. п.[7] Все это -- каламбуры, успешное перенесение которых в ПЯ -- дело исключительно трудное, а порой невыполнимое. Возьмем две шутливые аббревиатуры: Как передать в переводе шутливую расшифровку ам. NASA -- Never a straight answer -- «никогда (не дающее) прямого ответа». В своем действительном значении «Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства» (National Aeronautics and Space Administration) в сокращении переносится без изменения во французский и немецкий языки и транскрибируется в русском и болгарском; стало быть, перевести каламбур можно, оформив шутливую фразу из четырех значащих слов, начинающихся буквами N, A, S и A. В зависимости от конкретного случая и поставленной стилистической задачи возможны и другие решения: одно из них -- просто придать расшифровке комический смысл, не соответствующий подлинному, например, «Национальная абсолютно смехотворная администрация» [6].

Близким к каламбурному является анекдотическое объяснение одного из самых распространенных в современном мире слов-сокращений okay. Говорят, что оно обязано своим рождением орфографическому анархизму президента США Эндрю

Джексона, считавшему, что плоха та орфография, которая не допускает различных написаний одного и того же слова, и вместо all correct («все правильно») писавшему "Ol-korrect", соответственно сокращая на "О. К.".

4. Иного рода решения требуются, когда автор пользуется аббревиатурой как общелексической единицей или производит от нее другие, иногда просторечные, а иногда и не существующие в языке слова[8]. Приведем две выдержки из газетных фельетонов:

Близкие к этому случаи находим у В. В. Борисова: САТ -- сокращение от caterpillar «гусеничный трактор» ассоциируется со словом «кошка»; тогда kitten -- «котенок» может послужить названием «малого гусеничного трактора». И еще. От обычных, ничем не примечательных сокращений образуются... ласковые, пренебрежительные и прочие названия: от учебного самолета У-2 получились удвойка и удвашка, от истребителя И- 16 -- ишак, от Ан-2, работяги-самолета, получилась Аннушка и т. д. [6]Во всех этих случаях затруднения связаны уже не только с самим переводом, не только с подысканием подходящих по стилю замен, что уже само по себе нелегко, но и с распознаванием: ведь ни в одном словаре нет Аннушки. Нахождение полноценного стилистического покрытия зависит и от узуса -- употребительности аббревиатуры, соответственно ее эквивалента на ПЯ, при определенной ситуации, и ее знакомства читателям.

5. Иногда ставится вопрос о нулевом переводе аббревиатуры. Здесь уместно отметить характерное советское сокращение, не имеющее соответствий в других языках -- им, например, театр им. К. С. Станиславского; на болгарском языке сокращение передается при помощи нулевого перевода: театр «К. С. Станиславский», причем соответствующее имя обязательно ставится в кавычки[20].

Сокращения, употребленные автором автоматически вследствие общепринятого узуса, не скрывающие в себе никаких подтекстов и дополнительной информации или колорита, представляли бы для читателя перевода ненужное затруднение и, на наш взгляд, во многих случаях были бы более приемлемы в расшифрованной форме[7].

6. Не мешает также иметь в виду, что сокращения «стареют», как и реалии и термины. Однако реалии и термины, устарев, сохраняются в языке, превращаясь иногда в «редкие слова» и оставаясь полнозначными элементами местного или исторического колорита, в то время как аббревиатуры выходят из употребления вообще; а если некоторые где-нибудь и употребляются, то остаются элементом своеобразной экзотики и обычно нуждаются в пояснении или расшифровке и для читателей оригинала[11].

2.3. Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.

Выводы по второй главе

При переводе аббревиатур используется расшифровка, расшифровка - это установление коррелята и определение значения данного сокращения в конкретном контексте. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Анализ контекста;
2. Использование словарей и других справочных материалов;
3. Анализ структуры сокращений;
4. Использование аналогий.

Основными способами передачи иностранных сокращений на русском языке являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением;
- заимствование иностранного сокращения;
- транслитерация;
- транскрипция;
- описательный перевод;

б) создание нового русского сокращения.

Рассмотрен также ряд частных случаев затрудняющих перевод аббревиатуры:

- перевод синонимии;
- перевод межъязыковой омонимии;
- перевод многозначных аббревиатур;
- использование автором аббревиатуры как общелексической единицы и образование от нее других единиц;
- нулевой перевод аббревиатуры;
- перевод устаревшей аббревиатуры.

Также вызывает затруднение перевод сокращений пародийного, каламбурного употребления, не смотря на то, что они в отношении приемов перевода слабо отличаются от терминов, используемых для речевых характеристик, для создания местного и «социального» колорита, атмосферы, достоверности. Исходя из функций этих лексических единиц, переводчик должен передать их доступными для ПЯ средствами, не навязывая своему читателю никаких новых и непонятных слов вместо аббревиатур.

Заключение

В данной работе были исследованы некоторые особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык. В результате проделанной работы автор пришел к следующим выводам.

В настоящей работе, представлена характеристика сокращенных лексических единиц, определено понятие сокращения как единицы устной или письменной речи, созданной из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. Определены причины образования сокращений, существует 4 таких причины:

- фонетическая;
- графическая;
- функциональная;
- экономия усилий.

Общепринятым стало разделение всех сокращений на графические и лексические,

под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы. Лексическое сокращение - это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, и существующая в речи как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Охарактеризованы основные типы сокращений, т.е. аббревиатура, акроним, сокращенное кодовое наименование, контрактура, организационное обозначение. Определена функция сокращений как:

1. Неотъемлемого элемента лексико-семантической системы конкретного языка.
2. Средства экономии усилий и языковых средств.
3. Способ словообразования.
4. В качестве общелексической единицы.
5. Стилистическое средство, для придания особого колорита.
6. Средство пополнения словарного состава и т.д.

В ходе работы были определены основные методы расшифровки сокращений, расшифровка - это установление коррелята и определение значение данного сокращения в конкретном контексте, для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

- анализ контекста;
- использование словарей и других справочных материалов;
- анализ структуры сокращений;
- использование аналогий.

Основными способами передачи иностранных сокращений на русском языке являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением, предполагает наличие ее на ПЯ, применяется чаще всего при переводе научно-технических текстов, особенно для передачи сокращений обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п.;
- заимствование иностранного сокращения, в основном слов с латинскими корнями, этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений;
- транслитерация, используется в основном при передаче имен собственных;
- транскрипция, при передаче сокращений не имеющих соотносительной формы в ПЯ;
- описательный перевод, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента;
- создание нового русского сокращения, заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

Рассмотрен также ряд частных случаев вызывающий затруднение при переводе аббревиатуры. Трудности при переводе могут быть связаны с переводом синонимичной аббревиатуры, межъязыковой омонимии, многозначных аббревиатур,

аббревиатуры как общелексической единицы и образованных от нее единиц, нулевым переводом аббревиатуры, переводом устаревших аббревиатур. Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений, особенно акронимов, способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации, а значит и возрастает необходимость их исследования. В исследованиях, посвященных проблемам аббревиации, содержится много спорных и противоречивых утверждений. До сих пор остается много неясного в вопросе о природе сокращений, об их взаимосвязи с системой языка, нет строгой, четкой классификации структурных типов сокращенных лексических единиц, не приведен строгий научный анализ особенностей отдельных структурных типов. Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития. Таким образом, в настоящее время одна из важнейших задач в области создания общей теории аббревиации заключается в сборе и анализе достоверного и обширного фактического материала, на котором можно было бы построить обобщения всех сокращенных лексических единиц и дать их подробную характеристику, что может являться темой для дальнейшего исследования.

Аббревиация стала в последнее время одним из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава многих языков. Число сокращенных лексических единиц в развитых языках составляет десятки тысяч.

Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений - это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. И не удивительно, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, бурно развивающихся отраслей науки и техники: космонавтики, ракетного дела, радиоэлектроники, ядерной энергетики, программирования и т.д.

Аббревиация выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования. До сих пор дискутируется вопрос о том, насколько правомерно считать аббревиацию одним из способов словообразования.

Библиография

1. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода - М, 2004г. - с.77-79.
2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. - М, 2003г. - с. 57.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.- М, 2002г. - с. 109.
4. Балишин С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. - М, 2005г. - с. 33.
5. Банкевич В.В. К вопросу о соотношении лексико-семантических и тематических групп // Семантика слова и предложения. - С-Пб, 2005г. - с. 113-115.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод - М, 2003г. - с. 64.
7. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. - 2004г. - Вып. 238.
8. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические

- сокращения в иностранных языках / Под ред. А.Д. Швейцера. М, 2004г. - с. 132-135.
7. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода - М, 2004г. - с. 112.
 8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. - М, 2003г. - с. 43-46.
 9. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований: [сб. ст.] / Редкол.: В.Н. Ярцева и др. - М, 2004г. - с. 27.
 10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 2003г. - с. 55.
 11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М, 2004г. - с. 38.
 12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 2005г. - с. 117.
 13. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. М, 2005г. - с. 12.
 14. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. // Россия и Запад: диалог культур. - М, 2005г. - с. 17.
 15. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе. // Теория и практика перевода. - Киев, 2003г. - Вып. 17. - с. 143 - 151.
 16. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М, 2004г. - с. 22-24.
 17. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. - М, 2004г. - с. 17-22.
 18. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. - М, 2005г. - с. 13-17.
 19. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. - С-Пб, 2005г. - с. 66.
 20. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ /Вопросы теории и практики перевода. - Самарканд: Изд-во СамГУ, 2004г. - с. 23-25.
 21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - С-Пб: Изд-во Союз, 2005г. - с. 122.
 22. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. - М, 2003г. - с. 25.
 23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М, 2005г. - с. 22.
 24. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. - М, 2003г. - с. 78.
 25. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М, 2005г. - с. 111.
 26. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. - М, 2004г. - с. 132-135.
 27. Рушаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - С-Пб, 2005г. - с. 127.
 28. Ступин Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари. // Вопросы теории и истории языка. - С-Пб, 2003г. - с. 291.
 29. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский - М, 2003г. - с. 57.
 30. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. - М, 2004г. - с. 22.
 31. Чужакин А.Н. Палажченко П. Мир перевода. - М, 2003г. - с. 11.

32. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов н/Д., 2003г. - с. 80-84.
33. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М, 2003г. - с. 156.
34. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 2003г. - с. 44.
35. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М, 2005г. - с. 77-79.
- Приложения

Приложение 1.

Общепринятые сокращения.

aren't [Rnt] = are not
can't [kRnt] = cannot
couldn't [kudnt] = could not
didn't [dIdnt] = did not
doesn't [dAznt] = does not
don't [dount] = do not
hadn't [hxdnt] = had not
haven't [h xvnt] = have not
hasn't [hxznt] = has not
he'd [hJd] = he had / should / would
he'll [hJl] = he will
he's [hJz] = he is / has
here's [hIqz] = here is / has
I'd [aId] = I had / should / would
I'll [all] = I shall / will
I'm [alm] = I am
I've [aIv] = I have
isn't [Iznt] = is not
it'll [Itl] = it will
it's [Its] = it is / has
let's [lets] = let us
mayn't [meInt] = may not
mightn't [maItnt] = might not
mustn't [mAsnt] = must not
shan't [SRnt] = shall not
she'd [SJd] = she had / should / would
she'll [SJl] = she will
she's [SJz] = she is / has
shouldn't [Sudnt] = should not
that'll [Dxtl] = that will
that's [Dxts] = that is
there's [Dqz] = there is / has

they'd [DeId] = they had / should / would
they'll [DeI] = they will
they're [Deɪ] = they are
they've [DeIv] = they have
wasn't [wɒznt] = was not
we'd [wɛd] = we had / should / would
we'll [wɛl] = we shall / will
we're [wɛr] = we are
weren't [wɛrnt] = were not
we've [wɛv] = we have
what's [wɒts] = what is
won't [wɒnt] = will not
wouldn't [wʊdnt] = would not
you'd [jʊd] = you had / should / would
you'll [jʊl] = you will
you're [jʊr] = you are
you've [jʊv] = you have
Приложение 2.

Российские компании в точном наименовании должны содержать аббревиатуру, характеризующую особенность организационно-правовой формы, например ОАО, ЗАО, ООО и др. В наименованиях зарубежных компаний содержится сокращенная аббревиатура, знание которой будет бесполезно российским менеджерам.

Если имеется возможность посмотреть на свидетельство о регистрации (сертификат об инкорпорации) интересующей вас фирмы, то нет нужды строить догадки о ее форме по названию. Практически любое свидетельство содержит фразу:

"зарегистрировано в качестве" (incorporated as ...) и дальше указывает на организационно-правовую форму либо на закон, по которому создана компания (названия законов, как правило, говорят сами за себя: например, The International Business Company Act). Приведенная выше информация пригодится в случае, когда учредительные документы компании недоступны для изучения.

PLC - Public Limited Company

Публичная компания с ограниченной ответственностью (Англия, Ирландия и некоторые другие страны английской системы права) -- подобие российского открытого акционерного общества: акции таких компаний могут предлагаться неограниченному кругу лиц и котироваться на бирже.

Ltd - Limited

Традиционная для англоязычных стран аббревиатура для указания на ограниченную ответственность. Широко используется в названиях международных деловых компаний в оффшорных зонах. Еще это сокращение часто используют в именах компаний с ограниченной ответственностью штата Делавер, чтобы скрыть их реальную организационно-правовую форму (избежать сокращения LLC). Компании с ограниченной ответственностью в Англии и Ирландии могут использовать только

эту аббревиатуру (если, конечно, они не попадают в категорию PLC), но никак не Inc, S.A. и др.

Inc - Incorporated

По сути то же, что Limited. Аббревиатура очень широко используется в Америке и по всему оффшорному миру.

Corp. - Corporation

Корпорация (предприятие, уставный капитал которого разделен на акции); то же самое, что Incorporated и Limited.

LLC - Limited Liability Company

Компания с ограниченной ответственностью. В общем смысле означает компанию, имеющую ограниченную ответственность, но не выпускающую акции для неограниченного круга лиц. В США, а также в некоторых оффшорных центрах, скопировавших, американские законы, означает особый тип предприятия -- нечто среднее между товариществом и корпорацией.

LDC - Limited Duration Company

Компания с ограниченным сроком. Такая компания может быть создана почти во всех оффшорных юрисдикциях, право которых основано на английской модели; особую популярность получили LDC на Каймановых островах. Компания создается на определенный срок, по истечении которого должна ликвидироваться либо перерегистрироваться.

IBC - International Business Company

Международная деловая компания. Введена как особая форма в некоторых оффшорных зонах (Багамы, Британские, Виргинские о-ва, Белиз и др.). Не имеет права вести дела в государстве, в котором она зарегистрирована, или с его резидентами. Такие компании очень редко используют аббревиатуру "IBC" в названии, а чаще именуются "LTD", "Inc" или, другим словом, указывающим на ограниченную ответственность.

IC - International Company

Международная компания (аналог International Business Company в некоторых юрисдикциях, например на островах Кука).

...& Co - and Company

Если после этих слов не идет указание на ограниченную ответственность (например, аббревиатура Ltd), то перед вами -- полное товарищество.

LP - Limited Partnership

Коммандитное товарищество (иначе называемое товариществом на вере).

Название, состоящее исключительно из имен физических или юридических лиц.

62

Приложение 3.

Наиболее часто употребляемые сокращения

А - 1. Academy - академия

2. America - Америка

а - 1. acre - акр

2. afternoon - после полудня
A1 - первоклассный
AA - American Army - американская армия
A. B. - able-bodied - годен к военной службе
ABC - алфавит
Abr - archbishop - архиепископ
AC, ac - alternating current - переменный ток
A. C. AC - ante Christum - лат. до нашей эры
A. D. - Anno Domini - лат. нашей эры
a. h. - ampere hour - ампер - час
AIDS - Acquired Immune Deficiency Syndrome - синдром приобретённого иммунодефицита - СПИД
ain't - am not, are not
ALA - Alabama - штат в США
a. m. - ante meridiem - лат. до полудня
A. P. - Associated Press - информационно агентство Ассошиэйтед пресс
Appx. - Appendix - приложение
Apr. - April - апрель
Ar. - Annual return - годовой отчет
Ariz - Arizona - штат в США
Ark - Arkansas - штат в США
A. S. - Anglo - Saxon - англо-саксонский
Assoc. - Association - общество, ассоциация
Asst. - Assistant - ассистент, помощник
Aug. - August - август
B - Bachelor - бакалавр
B.A. 1. Bachelor of Arts - Бакалавр гуманитарных наук
2. British Academy - Британская академия
BBC - British Broadcasting Corporation - Британская радиовещательная корпорация
Betcha - bet you
B. C. - before Christ - до нашей эры
B. E. - Bank of England
B. M. - Bachelor of Medicine - Бакалавр медицины
B. N. - bank-note - банкнота
B. of E. - Bank of England
bot. - botanical - ботанический
B. S. - bill of sale - закладная
B. Sc.- Bachelor of Science - Бакалавр естественных наук
bsh. - Bushel - бушель
Bt. - Baronet - Баронет
C. - Centigrade - Цельсия
c. - centimeter - сантиметр
c. - capacity - грузоподъёмность, мощность

Cal. - California - штат в США
Can. - Canada - Канада
Capt. - Captain - капитан
C.C. - cash credit - кредит наличными деньгами
CD - compact disk - компакт диск
C.D. - Civil Defense Act - гражданская оборона
C.E. - church of England - английская церковь
cf. - confer - сравни
Chap. - Chapter - глава
C. J. - Chief Justice - председатель суда
CIA - Central Intelligence Agency - центральное разведывательное управление (ЦРУ)
C.I.D. - Criminal Investigation Department - Отдел уголовного розыска (Англия)
C-in-C. - Commander in Chief - главнокомандующий
CM - court marshal - военный суд
cm. - centimetre - сантиметр
C'mon - come on
Co. 1. Company - компания
2. Country - графство, округ
COD - cash on delivery - наложенный платёж
Col - Colonel - полковник
Colo. - Colorado - штат в США
Com. - communist - коммунистический
Conn. - Connecticut - штат в США
ср. - compare - сравни
ср. - creditor - кредитор
C.S. - civil service - Государственная гражданская служба
Cu. - cubic - кубический
D. - democrat, democratic - демократ, демократический
d. - denarius - лат. пенни
D. A. - District Attorney - окружной прокурор
D.C. - District of Columbia - округ Колумбия
deg. - degree - степень, градус
Del. Delaware - штат в США
Dr. - Doctor - доктор
Dunno - don't know
E. 1. East - восток
2. English - английский
E. B. - Encyclopedia Britannica - Британская энциклопедия
e. g. - exempli gratia - лат. например
Eng. - England - Англия
etc. - et cetera - лат. и прочее
F. 1. Fahrenheit - Фаренгейт
2. February - Февраль

3. Fellow - член (общества)
4. French - Французский
5. Friday - пятница
FAQ - Frequently Asked Question - часто задаваемые вопросы
F. B. I. - Federal Bureau of Investigation - ФБР Федеральное бюро расследований
fem - feminine - женский род
Ga. - Georgia - штат в США
Gal. - gallon - галлон
G. B. - Great Britain - Великобритания
Ger. - German - немецкий
Gimme - give me
Gk. - Greek - греческий
Gonna - Going to
Gotcha - got you
Gotta - (have) got to
H. h. 1. harbor - гавань, порт
2. height - высота
3. hour - час
4. hundred - сто
ha. - hectare - гектар
H. L. - House of Lords - палата лордов
h. p. 1. high pressure - высокое давление
2. horsepower - лошадиная сила
hwy - highway - шоссе
Ia. - Iowa - штат в США
ib, ibid. - ibidem - лат. там же
i. e. - id est - лат. т. е., то есть
Ill - Illinois - штат в США
ИМНО - In My Humble Opinion - по моему скромному мнению
incl - include - включая
Ind. - Indiana - штат в США
Inst. - Instant - лат. сего месяца
J. - judge - судья
Jr. - Junior - младший
Kinda - kind of
ККК - Ku-Klux-Klan - ку -клукс -клан - террористическая организация в США
K. O. - knock-out - нокаут
Ky. - Kentucky - штат в США
L. 1. - Lady - леди
2. - Latin - латинский
3. - Libra - лат. фунт (стерлингов)
La - Louisiana - штат в США
lat - latitude - широта

Ld, ltd - Limited - компания с ограниченной ответственностью

Lemme - let me

Letcha - let you

Lotsa - lots of

Lotta - lot of

M. 1. masculine - мужской род

2. meter - метр

3. mile - миля

4. minute - минута

Md. - Maryland - штат в США

Me. - Maine - штат в США

Mich. - Michigan - штат в США

Minn. - Minnesota - штат в США

Miss. - Mississippi - штат в США

mm - millimeter - миллиметр

Mo. - Missouri - штат в США

Mont. - Montana - штат в США

M. P. 1. Member of Parliament - член Парламента

2. Military police - военная полиция

m. p. h. - miles per hour - миль в час

N. - North - север

n. 1. neuter - средний род

2. neutral - нейтральный

3. noun - имя существительное

N. A. - North America - Северная Америка

Naа - no

NATO - North Atlantic Treaty Organization

N. B. - nota bene лат. нотабене

N. C. - North Carolina - штат в США

N. Dak. - North Dakota - штат в США

Neb. - Nebraska - штат в США

Nev. - Nevada - штат в США

N. H. - New Hampshire - штат в США

N. J. - New Jersey - штат в США

N. Mex. - New Mexico - штат в США

Nore - no

N. Y. - New York - Нью-Йорк

O. - Ohio - штат в США

Okla. - Oklahoma - штат в США

Oreg. - Oregon - штат в США

Outa - out of

p. - page - страница

par. - paragraph - параграф, абзац

p. c. - per cent - процент
Penn. Penna. - Pennsylvania - штат в США
pl. - plural - множественное число
P. M. - Prime Minister - премьер-министр
p. m. - post meridiem - лат. пополудни
pol. - political - политический
P. O. W. - prisoner of war - военнопленный
pref. - preface - предисловие
Prof. - Professor - профессор
P. S. - postscript - постскриптум
Pte. - Private - рядовой
P. T. O. - please turn over - смотри на обороте
Q. - question - вопрос
Que. - Quebec - Квебек
R. C. - Red Cross - Красный Крест
s. 1. second - секунда
2. shilling - шиллинг
Sat. - Saturday - суббота
S. C. - South Carolina - штат в США
SD - South Dakota - штат в США
S. E. - south-east - юго-восток
Sr. - Senior - старший
St. 1. street - улица
2. saint - святой
S. W. - south-west - юго-восток
t. 1. temperature - температура
2. ton - тонна
3. town - город
Tenn. - Tennessee - штат в США
TV - television - телевидение
U. - 1. Union - союз
2. University - университет
u. - upper - верхний
U. K. - United Kingdom - Соединённое королевство (Великобритания)
U. N. - United Nations - ООН
Va. - Virginia - штат в США
v. g. - very good - очень хорошо
V.O.A. - voice of America - голос Америки
vs. - versus - против
vs. - verse - стих
V. T. - Vermont - штат в США
w. 1. watt - ватт
2. weight - вес

Wanna - want to

Wis. - Wisconsin - штат в США

wk. - week - неделя

Wyо. - Wyoming - штат в США

Ya - you

Yeah - yes

Yep - yes

Yr. - younger - младший